

## ABSTRAK

Kajian penyelidikan ini dijalankan untuk mengkaji tentang fenomena pengalihan kod dalam kalangan mahasiswa-mahasiswi di Universiti Malaya. Pengkaji mendapati bahawa sewaktu berkomunikasi dalam bahasa Tamil, mahasiswa-mahasiswi menggunakan perkataan- perkataan bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris tanpa mereka sedari. Demi mencapai objektif kajian ini, pengkaji telah memilih tiga puluh enam sampel dalam kajian ini. Perlakuan sampel kajian ini telah dirakam dan dianalisis.

Pengkaji menggunakan masa selama enam bulan untuk memungut data-data tersebut. Selain dari penganalisan perbualan, kaedah pemerhatian dan soal-selidik digunakan untuk mengkaji fenomena pengalihan kod. Seterusnya, pengkaji menemubual lima orang sampel untuk mengenal pasti faktor-faktor yang mengakibatkan fenomena pengalihan kod. Akhirnya, kaedah penganalisan kualitatif dan kuantitatif digunakan.

Hasil kajian menunjukkan bahawa fenomena pengalihan kod tetap wujud dalam situasi tidak formal dalam kalangan mahasiswa-mahasiswi Universiti Malaya. Kajian juga membuktikan bahawa mahasiswa-mahasiswi lebih kerap memilih perkataan bahasa Inggeris berbanding dengan perkataan bahasa Malaysia. Didapati bahawa perkataan kata nama am bahasa Inggeris banyak digunakan dalam pengalihan kod berbanding dengan perkataan-perkataan lain. Mahasiswa-mahasiswi di Universiti Malaya menganggap bahawa pengalihan kod sebagai fesyen pertuturan, bergaya mengikut trend bahasa Tamil masa kini.

## ABSTRACT

This research was carried to study the phenomena related to code switching amidst University Malaya undergraduates. The researcher has discovered the rampant use of Bahasa Malaysia and English terms by undergraduates while conversing in Tamil. This act of code switching appears to be done at a sub conscious level. To achieve the objective of this research, the researcher selected 36 samples consisting of University Malaya undergraduates. The conversation of these samples were recorded and analyzed.

The researcher collected the data within a six month time frame. In addition to analyzing the data, the researcher also carried out the tasks of observation and interviews to further strengthen the findings of the data analysis. Five of the undergraduates from the selected sample were interviewed to identify the factors that led to the phenomenon of code switching. Thus the study used a mixed method incorporating the qualitative and quantitative research methods.

The findings revealed that the phenomenon of code switching is predominant in the conversations of undergraduates tend to use more English terms in their conversations as compared to terms taken from Bahasa Malaysia. An analysis of the terms used, the researcher found that most of them are those of common nouns. The interviewees claimed that code switching using English terms is the trend and it is considered fashionable today.

## PENGHARGAAN

Saya ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada semua yang telah membantu dalam menjayakan penghasilan disertasi ini. Saya amat terhutang budi kepada penyelia Encik M.Mannar Mannan yang telah mendorong dan membimbing saya sepanjang proses penyelidikan ini. Beliau telah membetulkan kesilapan, memberi cadangan serta meluangkan masa mengikut kesesuaian masa tugas saya.

Tidak lupa juga kepada ahli keluarga, Guru Besar, guru-guru dan rakan-rakan saya yang telah banyak bersabar, membantu dan memberi sokongan moral kepada saya. Suami saya, anak-anak saya, Poovan Raj dan Prathiba terutamanya terpaksa berkorban masa yang sepatutnya diluangkan bersama saya. Rakan-rakan saya juga telah meluangkan masa untuk membincangkan hasil kajian dan cara menyusun data yang diperolehi mengikut keperluan disertasi. Mereka juga telah memberi sokongan moral yang padu dan mendesak saya melengkapkan disertasi ini dengan sebaik-baiknya.

Saya juga mengucapkan terima kasih kepada mahasiswa-mahasiswi Universiti Malaya yang menjadi sample kajian ini. Tanpa bantuan mereka kajian ini tidak mungkin dapat dilengkapkan.

Akhirnya kepada semua staf di Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya, yang secara langsung dan tidak langsung membantu saya menyiapkan disertasi ini, saya ucapkan terima kasih.

## ISI KANDUNGAN

Kandungan	Muka Surat
<b>ABSTRAK</b>	iii
<b>ABSTRACT</b>	iv
<b>PENGHARGAAN</b>	v
<b>ISI KANDUNGAN</b>	vi
<b>SENARAI SINGKATAN</b>	xii
<b>SENARAI RAJAH</b>	xiii
<b>SENARAI JADUAL</b>	xiv
<b>PANDUAN SEBUTAN</b>	xv
<b>BAB 1      PENGENALAN</b>	
1.0    Pengenalan	1
1.1    Bahasa Tamil	2
1.2    Latar Belakang Kajian	2
1.2.1    Penghijrahan penutur Bahasa Tamil ke Malaysia	3
1.2.2    Perkembangan sekolah Tamil di Malaysia	7
1.2.3    Pengajian Tamil sebagai P.O.L (Peoples own Language ) Di sekolah Menengah.	10
1.3    Penyataan Masalah	11
1.4    Objektif Kajian	11
1.5    Persoalan kajian	14
1.6    Kepentingan kajian	15
1.7    Batasan Kajian	16
1.8    Definisi Operasional	17
1.8.1    Pengalihan Kod	17

1.8.2	Masyarakat Dwibahasa	18
1.8.3	Masyarakat Polibahasa (Multilingual)	18
1.9	Tahap pengalihan kod	18
1.9.1	Peringkat Perkataan	19
1.9.2	Peringkat Frasa	19
1.9.3	Peringkat Klausa	20
1.9.4	Peringkat Ayat	21
1.10	Kesimpulan	21

## **BAB 2                                  KAJIAN PERPUSTAKAAN**

2.0	Pengenalan	23
2.1	Rentetan Sejarah Pengalihan Kod	23
2.2	Pengalihan Kod dari segi Perspektif Linguistik	24
2.3	Pengalihan kod dari aspek Sociolinguistik.	25
2.4	Kajian Lepas	26
2.5	Kajian lepas dalam negeri	27
2.5.1	Pengalihan kod	29
2.6	Pertembungan bahasa dan peminjaman	30
2.7	Asal-usul Pengalihan Kod dan perkembangannya di Malaysia	31
2.7.1	Pengalihan Kod dalam Interaksi	32
2.7.2	Pengalihan Kod dalam Pendidikan	32
2.7.3	Pengalihan Kod dalam Media	33
2.8	Ciri-ciri Pengalihan Kod di Malaysia.	33

2.9	Fungsi-fungsi dan strategi Pengalihan Kod	35
2.10	Faktor-faktor yang mempengaruhi Pengalihan Kod	37
2.10.1	Faktor-faktor yang mempengaruhi Dialek	37
2.10.2	Faktor yang mempengaruhi situasi	38
2.10.3	Faktor yang mempengaruhi Dimensi Sosial	39
2.10.4	Faktor yang mempengaruhi keperluan dan kesesuaian	40
2.10.5	Faktor yang mempengaruhi Identiti Kawasan.	41
2.11	Rumusan Tinjauan Literature	41
2.12	Kesimpulan	42
<b>BAB 3</b>	<b>METODOLOGI PENYELIDIKAN</b>	
3.0	Pengenalan	44
3.1	Kerangka Teoritikal	44
3.2	Prosedur Kajian	46
3.3	Kaedah Penyelidikan	47
3.4	Data dan Pemilihan sampel Kajian	50
3.5	Kajian Rintis	52
3.6	Instrumen Kajian	52
3.6.1	Soal-selidik	53
3.6.2	Pemerhatian	54
3.6.3	Prosedur Temubual	54
3.6.4	Pengumpulan Data	56
3.7	Penganalisan Data	57
3.7.1	Penganalisan data dari rakaman perbualan	59
3.7.2	Penganalisan data secara kuantitatif	60
3.7.3	Penganalisan data secara Kualitatif	60

3.8	Kesimpulan	60
<b>BAB 4</b>	<b>ANALISIS DATA DAN DAPATAN KAJIAN</b>	
4.0	Pengenalan	62
4.1	Latarbelakang Sampel	63
4.1.1	Tahap Penguasaan bahasa sampel	64
4.2	Tahap Penggunaan bahasa Sampel	65
4.3	Penggunaan bahasa sampel dalam situasi tidak formal	67
4.3.1	Pilihan bahasa Sampel	67
4.3.2	Bahasa Inggeris sebagai bahasa pertuturan	68
4.3.3	Kekerapan penggunaan bahasa dengan ahli keluarga	69
4.3.4	Pilihan bahasa sampel di luar rumah	70
4.4	Pandangan sampel tentang Fenomena Pengalihan Kod	71
4.5	Pilihan bahasa dalam situasi tidak formal	73
4.6	Jenis-jenis perkataan yang digunakan	74
4.7	Golongan kata yang sering dialihkan kod	75
4.8	Pengalihan kod yang melibatkan unsur tatabahasa Tamil dalam kata-kata asing.	76
4.9	Pola-pola pengalihan kod	77
4.9.1	Pola jenis bahasa Tamil ke bahasa Inggeris	78
4.9.2	Pola jenis bahasa Tamil ke bahasa Malaysia	78
4.9.3	Pola jenis bahasa Tamil ke bahasa Malaysia dan ke bahasa Inggeris.	79
4.9.4	Pola jenis bahasa Tamil ke bahasa Inggeris dan ke bahasa Malaysia.	80
4.10	Faktor Pengalihan kod.	81
4.11	Faktor-faktor yang mempengaruhi Pengalihan kod.	82

4.11.1	Faktor penyingkatan atau menjimatkan masa.	82
4.11.2	Faktor mendapatkan kepastian dan memastikan	83
4.11.3	Faktor memberi persetujuan atau penerangan.	84
4.11.4	Faktor Kebiasaan.	84
4.11.5	Faktor ketiaadaan kosa kata	85
4.12	Pengaruh bahasa lain.	86
4.13	Peringkat-peringkat Pengalihan Kod.	87
4.14	Kekerapan bahasa yang digunakan dalam Pengalihan Kod.	89
4.15	Pengaruh bahasa-bahasa lain yang digunakan sebagai bahasa pertuturan.	91
4.16	Kesimpulan.	92

## **BAB 5            DAPATAN KAJIAN DAN CADANGAN**

5.0	Pengenalan	94
5.1	Dapatan Kajian	94
5.1.1	Kekerapan peringkat pengalihan bahasa dalam perbualan	95
5.1.2	Golongan kata yang dialihkan kod	96
5.1.3	Bahasa pilihan sampel semasa pengalihan kod	97
5.1.4	Pola-pola pengalihan kod	97
5.1.5	Faktor-faktor yang mempengaruhi pengalihan kod	99
5.2	Ulasan pengkaji	100
5.3	Kesimpulan dan cadangan	101
5.4	Cadangan kajian lanjutan	102

<b>BIBLIOGRAFI</b>	105-109
--------------------	---------

<b>ARTIKEL DARI INTERNET</b>	110
------------------------------	-----



**LAMPIRAN I**

Transkripsi Satu	113
Transkripsi dua	114
Transkripsi tiga	115
Transkripsi empat	117
Transkripsi lima	118
Transkripsi enam	119
Transkripsi tujuh	120

<b>LAMPIRAN II</b>	121
--------------------	-----

<b>LAMPIRAN III</b>	132
---------------------	-----

## SINGKATAN

P	-	perempuan
SPM	-	Sijil Pelajaran Malaysia
STPM	-	Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia
Dip	-	Diploma
PT	-	Pengajian Tamil
FBL	-	Fakulti Bahasa dan Linguistik
BT	-	Bahasa Tamil
BM	-	Bahasa Malaysia
BI	-	Bahasa Inggeris
POL	-	Peoples own language
NGO	-	Non Government organisation
TK	-	Transkripsi
UJ	-	Ujaran
SJK (T)	-	Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan Tamil

## SENARAI RAJAH

<b>Senarai Rajah</b>	<b>Muka Surat</b>
4.1 Bahasa-bahasa yang digunakan oleh sampel sewaktu pengalihan kod	68
4.2 Jenis-jenis pengalihan kod	75
4.3 Faktor-faktor pengalihan kod oleh sampel	82
4.4 Kecenderungan sampel mengalihkan kata-kata bahasa Inggeris ke dalam Pertuturann bahasa Tamil	91

## SENARAI JADUAL

Senarai Jadual	Muka Surat
1.1 Taburan penduduk mengikut kaum di Malaysia dari tahun (1911- 1957)	5
1.2 Penghijrahan masyarakat India ke Tanah Melayu (1844-1941)	6
1.3 Bilangan sekolah-sekolah Tamil (1963-2009)	8
1.4 Bilangan sekolah Tamil mengikut negeri di Malaysia (2001)	9
1.5 Jadual kemerosotan sekolah Tamil di Wilayah Persekutuan dan Selangor	10
3.1 Persampelan Kajian	51
3.2 Butir-butir sampel temubual	55
3.3 Perkataan bahasa Tamil	58
3.4 Simbol-simbol	59
4.1 Maklumat peribadi sampel	64
4.2 Tahap penguasaan Bahasa pertuturan sampel.	65
4.3 Bahasa yang dituturkan oleh sampel.	66
4.4 Kekekapan penggunaan bahasa dengan ahli keluarga	70
4.5 Bahasa pilihan sampel di luar rumah.	71
4.6 Pandangan sampel tentang Pengalihan kod	72
4.7 Jadual kekerapan pengalihan kod	74
4.8 Proses Pengalihan kod perkataan Bahasa Inggeris dengan akhiran Tamil	76
4.9 Proses Pengalihan Kod perkataan Bahasa Malaysia dengan akhiran Tamil	77
4.10 Peringkat-peringkat Pengalihan Kod.	87
4.11 Golongan perkataan yang digunakan dalam pengalihan kod	88
4.12 Golongan perkataan yang digunakan dalam pengalihan kod (B.I)	89

## PANDUAN SEBUTAN BAHASA TAMIL

Vokal Pendek		Vokal Panjang		Diftong	
அ	a	ஆ	a:	ஐ	ai
இ	i	ஈ	i:	ஔ	au
உ	u	ஊ	u:		
எ	e	ஏ	e:		
ஓ	o	ஔ	o:		

KONSONAN					
க்	g,h & k	ய்	y	ங்	ng
ச்	c, j, & s	ர்	r	ஞ்	nj
ட்	T & d	ல்	l	ண்	<u>n</u>
த்	th	வ்	v	ந்	N
ப்	b & p	ழ்	zh	ம்	m
ற்	R	ள்	L	ன்	n